

STUDIA ORIENTALIA
EDITED BY THE FINNISH ORIENTAL SOCIETY
51:11

A BIBLIOGRAPHICAL SURVEY
OF THE PUBLISHING ACTIVITIES
OF THE TURKIC MINORITY IN FINLAND

BY

HARRY HALÉN

HELSINKI 1979

ISBN 951-95075-3-1
ISSN 0039-3282
Helsingin yliopiston monistuspalvelu
Painatusjaos. Helsinki 1980

HARRY HALÉN

A BIBLIOGRAPHICAL SURVEY OF THE PUBLISHING ACTIVITIES
OF THE TURKIC MINORITY IN FINLAND

Historical background¹

Sporadic visits to Finland by Orientals have been quite common in connection with Russian military campaigns ever since the disastrous raid on the coast of Uusimaa/Nyland in January, 1577. After the khanates of Kazan and Astrakhan were subdued by Ivan the Terrible, many Tatars, Bashkirs etc. were compelled to serve in the Russian army and recollections of strange-looking, small and sharp-scented soldiers among the Russians were not infrequent. These historical facts were soon mixed up with old folkloristic beliefs concerning the cruel and savage cynocephals, or dog-headed cannibals.²

1 For further information, see: Martti Räsänen, Suomen turkkilaisista ja heidän vaiheistaan. (*Suomen Heimo* 5/1941, 64-67); *Suomen Islam-seurakunta 1925-1975*. Helsinki 1975, 47 p.; Zuhur Tahir, The Muslims of Finland. Helsinki 1955, 29 p.; Leman Arbatlı, Finlandiya Türkleri ve Finlandiya. İstanbul 1966, 30 p.; ^cAyāz Ishāqī, Finlandiya. (*Yaña Milli Yul* 5/1937, 13-19 and 6/1937, 12-17); Naile Binark, Finlandiya'da kurulmuş olan cemiyetler. (*Kazan* 15/1975, 1-8); Suomen musulmaanit. (*Suomen Kuvalehti* 23/1935, 944); Mirja Wilenius, Rukoushetki suomalaisessa moskeijassa. (*ibid.* 8/1961, 14-15, 34); Leif Rantala, Tatarerna - vår okända minoritet. (*Hufvudstadsbladet* 9.1.1975); Margita Andergård, Kazans turkar i Finland sammansvetsad minoritet. (*ibid.* 26.1.1975); M. A., De trivs i vårt samhälle men odlar egna traditioner. (*ibid.* 30.1.1975); Hilma Granqvist, Våra 950 muhammedaner. (*Nya Pressen* 4/1957); Suomen turkkilaiset. (*Orava. KOP:n henkilökuunan Lehti* 4/1975, 14-15); Marja-Leena Marjamäki, Tataarikulttuurin päivät Kinnarin kansakoululla 2.6. (*Keski-Uusimaa* 25.5.1974); Tataarikulttuuri esittäytyi J-päessä. (*ibid.* 4.6.1974, 2 ill.); Tataarikulttuurin päivää vietettiin Järvenpäässä. (*Trusulanjärven Viikkouutiset* 5.6.1974, 8 ill.); Ilkka Kortnesniemi, Suomalainen puolikuu. (*Yhteishyvä*, helmikuu 1975); articles dealing with summer courses for Tatar children: *Mäntsälän Seutu* 13.6.1975 and 22.7.1977 ("Leiriä turkiksi Onkimaalla", 4 ill.), *Uusimaa* 12.6.1975, *Kansan Uutiset* 8.7.1979; Silja Lauha, Piirteitä Suomen muslimien seurakuntaelämästä. Helsinki 1963, 104 p. (typed master's thesis in dogmatics, Univ. of Helsinki); Marja-Leena Marjamäki, Suomen tataarimusiikki. Kenttätutkimus Järvenpään tataariyhteisön musiikkikulttuurista.

After the war of 1808-09 between Russia and the Swedish crown, Finland became a part of the Russian empire, an autonomous Grand Duchy with its own legislative organs. Russian troops were stationed in Finnish garrisons and a co-existence lasting over one hundred years began. The possible Oriental elements among these troops have hardly left any lasting traces behind from the first decades of the Grand Duchy (except the cemetery in Prästö, Åland). Their presence has been largely incidental and will not be discussed here.

A completely different matter was the new kind of immigration which began sometime in the 1860s. As early as the year 1836 more sedentary Muslim elements in Finland — who resided chiefly in the fortress of Viapori/Sveaborg until 1843 — were recorded by the imam (being under the *Mähkämä'i Šär^cīyā'i Orenburġīyā*) in the *metrika дәftäre*, which listed the names of newborn children, the deceased etc. Records are preserved from the years 1836-50 and 1871. These early immigrants were most probably of the same kind as the later ones, viz. Mishär Tatars from the province of Nizhniy Novgorod. They were living south of Sergač, the end-station of the railway. Near the border of Simbirsk province they inhabited about 30-40 villages, the most important of which were Aqtuq (*Ақтуково*), Uraz (*Уразовка*), Yañapar, Şuqşu, Quyşu (*Овечий Враз*), Şīmučqī, Öč-kül (*Трехозерье*), Qizil-yar (*Краснояр*), Mādänä, and Čümbäli.

One typical account describing the motives for their immigration is given by the merchant Hasan Hamidulla:

"During these times my grandfather, the late Hamidulla, lived in St.Petersburg as a merchant. Because of a historical event in 1868 he came to Finland for the first time and settled in Viborg. As the honesty and high cultural level of the Finns caused him wonder, and having noticed the land to be a real goldmine for a merchant, he immediately wrote a letter to his sons in the Aktuk village, Hairetdin, Hisametdin, and my father, Nisametdin, asking them to come as soon as possible to Finland. When the three sons of Hamidulla suddenly disappeared from the village, the people burned with curiosity. At last they were told that Hamidulla had virtually found a goldmine in Finland. So began their immigration hither. They earned a good living as pedlars and were able to take care of their families by

(typed master's thesis in ethnomusicology, Univ. of Helsinki, 1979, 94 p. + appendices); Marja-Leena Marjamäki & Ilkka Kolehmainen, Tatarian music in Finland. (*Antropologiska studier* 25-26/Stockholm 1978, 132-141).

2 See my article: Idän vierasheimoisten vierailuista Suomessa Venäjän sotaväen mukana. (*Historiallinen Aikakauskirja* 2/1979, 99-109).

sending them money. At present they live in several towns in Finland. They number about 1150 persons, of which approximately half live in Helsinki." ³

In one of the earliest address directories of Helsinki (*Adress-Kalender för Helsingfors stad 1870-71*) we find a Tatar mullah, Timur Galeyeff (= Izzetullah Timürgali, ^cAlīyef, present-day Ali) – in later directories he is also given as a pedlar. The number of Turks increased year by year. In 1870 there were at least 46 of them in Helsinki. During this early period the Muslims had only a charitable society of their own, however, the Muslim Congregation of Finland was founded in 1925 (then 528 members). It numbered as many as 669 members in 1935, and together with the Tampere congregation (founded in 1943) they had a total of 938 members in 1978. The stream of immigrants was sporadic until the Russian revolution, but increased considerably after 1917 (roughly until 1925). One of the last was the Astrakhan Kirghiz Is-Mirza Osman, who escaped from prison in the USSR in 1930. From 1932 on he lived as a petty dealer of sundry wares in Helsinki. Of the more than one hundred different Turkic family names in Finland in 1970 some of the largest groups were the following (all with the same family name are not mutually related): Samaletdin (65 persons), Bedretdin (54), Ali (51), Saadetdin (50), Hairetdin (37), Ainetdin (37), Hamidulla/Hamidullen (34), Schakir (34), Hasan (34? – there is a Jewish family with the same name), Arifulla/Arifullen (27), Sadik (23), Alkara (21), Asis (20), Beshar (20), Osman (19), Nisametdin (16), Fethulla (16), Wafin (15).

This Turkic (chiefly Mishār Tatar) minority is very well established and it has become an integral part of Finnish society. It is worthy of a good deal of admiration in many respects, not the least of which is its vigorous cultural activity. Compared with two other Finnish minority groups which come to mind, the Jews (1379 persons in 1978) and Gypsies (approx. 6000), the Turks have shown a remarkable creative ability. Literature is one of the manifestations of this creativity and it can be considered a continuation of the rich literary traditions which flourished among the Volga Tatars before 1918.⁴

³ From a leaflet entitled *Kustantajalta* ("From the Publisher") which was mimeographed by Hasan Hamidulla in Helsinki, 1968, in connection with his facsimile-edition of a Qur'ān from Kazan, celebrating the centenary of his grandfather's immigration.

⁴ Cf. my *Handbook of Oriental collections in Finland*. (SIAS, Monograph Series, 31). Bangkok 1978, pp. 134-288 (Turcica 1828-1919).

Most of the literary products were still written in the traditional Arabic script, which was convenient for the old generation. Later on different kinds of Romanisation were adopted, but no unanimous standard has been created. The growing influence of Modern Turkish is clearly visible throughout and it has resulted in some bewildering solutions. An orthography based on Finnish sound equivalents would be the simplest method. This is, in fact, widely used in proper names, whereas the written language suffers from some artificial graphemic solutions, e.g. the Tatar sound *ä* is given as *e*, and *e* [ə] again as *ī*: *yeşerīp* (pro *yäşärep*), *bīlsīn* (pro *belsen*), *kiñlīm* (pro *künglem*) etc. The letters *i* and *ı* are used quite inconsistently. Many publications have a secondary title page with some kind of Romanisation and a Finnish translation of it. Such are given after a stroke without alterations.

This bibliography is far from being complete and some of the items given were difficult to check properly. Nevertheless I wish to offer this preliminary list in order to promote interest in this kind of minority research in Finland. The literary products are mostly published in very small quantities and distributed among the minority only. No library has a complete set of them and often even the author himself has given away his last copy. This material has been compiled from a number of sources but without the help of my Tatar friends it would have been impossible to obtain any satisfactory results. Special thanks are due to Mrs. Feride Nisametdin (Järvenpää), Mr. Mahmut Tahir (Ankara), Mr. Hasan Hamidulla (Helsinki), and Mr. Sadri Hamid (Helsinki).

* * *

HASAN HAMIDULLA / *Ḥasan Nişāmeddīn Ḥamīdullāh, "Qulīq"*

Born in Yañapar, 1895 or 1900, he came to Finland in 1915 and moved to Oulu and Kemi in 1923. Hamidulla, a merchant, is the most outstanding representative of literary creativity among the Turks in Finland. This might be partly due to the fact that he owns a hand-printing machine which is suitable for producing small quantities of mimeographed matter. The various publications are here given in a roughly systematised order.

P e r i o d i c a l s

- (1) *Mä^crifät.* / *Mägrifät. Här häftäneñ faqat gom^ca könenä şığa torğan siyāsī, millī vā ädābī ğazetadır.* Ed. and publ. by H. Hamidulla, Kemi.
1925:1-3 (January 16, 23, and 30)

- "Enlightenment". A political, national and cultural magazine, issued weekly on Fridays. The paper was printed in 100 copies, of which 25 went to the mullah Weli-Ahmed Hakim bey in Helsinki, 15 to Rostäm Zinetullah Wafin in Tampere, 15 to Rostäm Kemal Baybulat in Turku, and 15 to Petrograd. The Crimea received 2 through ^c*Abdulquddūs Ya^cqūbuġlī* in Simferopol, the Turcologist Martti Räsänen one, and the towns Oulu and Vaasa the rest. This short-lived magazine offered news, stories, poetry etc.

- (2) *Şimāl oçqonları. / Şimal oçkunları. / Revontulet. Siräk soraq čija torġan dīnī, millī, ādābī, vā iġtimā^cī māġmū^cadīr. / Silloin tällöin ilmestyvä kansallis-sivistyksellinen, uskonnollinen, seurakunnan jäsen-ten äänenkannattaja. Ed. and publ. by H. Hamidulla, Kemi (Helsinki from 1952 onwards). 4^o.*

1945:1 (28 p.)	1953:4 (14 p.)	1970:[7] (8+4 p.)
1947:2 (12 p.)	1955:5 (18 p.)	1977: <u>1</u> (10 p.)
1952:3 (22 p.)	1965:6 (23 p.)	

- "The Northern Lights". An irregularly published religious, national, and cultural organ for the congregation members.

P o e m s , n a r r a t i v e s e t c .

- (3) *Ĥayrūlnisā. Dūrt pārdādā. / Hairūnnisa. Neljä osainen näytelmä. Kemi 1943. 90 p.*

- A play in four acts, written originally in 1941, mimeographed by the author in 1943. A second printing was produced the following year: *Ĥayrūlnisā. Dūrt pārdāle drama. / Hayrūlnisa. 4-osainen näytelmä. Drama. Kemi 1944, 86 p. (quantity: 50 copies).*

- (4) *Milčäče belän päri qarčığı. / Milceci bilen Peri karcigi. / Mölläri ja Noita-akka. / Şiarlar mecmuasi. İlhām yimeşläre 1-2nče qışım. / Runokokoelmasta "Lahjan hedelmät" osa 1-2. Kemi 1945. 32 p. (in a later edition: 16+9 p.).*

- "The Miller and the Witch". Parts I-II from a poetry collection entitled "The Fruits of Inspiration".

- (5) *Vačansızlıq. / Vatansızlık. / Cosmopolite. Könlek ĥalıq sūzläre. 1946nči yilda yazılġan tünqīd ši^cirleri. İlhām yimeşläreneñ öçönče qışmı. / Päivänkronikka. Jatko runokokoelmasta "Ilham-yimisleri", 3:s osa. Kemi 1946. 10 p.*

- "Countrylessness". A daily chronicle in verse written in 1946. Part III of No. 4.

- (6) *Künel şäüläse. / Küñil şeylesi. / Sydämen heijastus. Ğiddī, millī, və ädäbī šic'ir-lar. İlham yimeşläreneñ dürtençe qışmı. / Jatko runokokoelmasta "Ilham-yimisleri", 4:s osa. Kemi 1946. 10 p.*
 - "Reflections of the Heart". Earnest, patriotic, and literary poems. Part IV of No. 4.
- (7) *Yöräk yalqınları. / Yörek yalkınları. / Sydämen liekit. Ğiddī, millī, və ädäbī šic'ir-lar. İlham yimeşläreneñ bişençe qışmı. / Jatko runokokoelmasta "Ilham-yimisleri", 5:s osa. Kemi. 1948. 16 p.*
 - "Flames of the Heart". Earnest, patriotic, and literary poems. Part V of No. 4.
- (8) *Piqay. / Pikay. Runopukuinen kertomus pahamaineisesta akasta. İlham yimeşläreneñ alqınçı qışmı. / Jatko runokokoelmasta "Ilham-yimisleri", 6:s osa. Kemi 1948. 15 p.*
 - "Pikay". A rhymed tale of a woman of ill repute. Part VI of No. 4.
- (9) *Moñli tañlar. / Moñlı tañlar. / Surulliset aamut. Ğiddī, millī, və ädäbī šic'ir-lar ğiyüntiği. İlham yimeşläreneñ 7nçe qışmı. / Jatko runokokoelmasta "Ilham-yimisleri", 7:s osa. Helsinki 1949. 35 p.*
 - "The Melancholy Mornings". Part VII of No. 4.
- (10) *Sünügä taba. / Sünüge taba. / Sammumaan päin. Ğiddī, millī və ädäbī šic'ir-lar. İlham yimeşläreneñ sigezençe qışmı. / Jatko runokokoelmasta "Ilham-yimisleri", 8:s osa. Helsinki 1951. 20 p.*
 - "Towards extinction (= one's old age)". Part VIII of No. 4.
- (11) *Qulıq därtläre. / Kulik dertleri. / Punakuovin murheet. Ğiddī, millī və ädäbī šic'ir-lar. İlham yimeşläreneñ tuqızınçı qışmı. / Runokokoelmasta "Lahjan hedelmät" 9. osa. Helsinki 1956. 16 p.*
 - "Sorrows of a Red-breasted Godwit". Part IX of No. 4.
- (12) *İlham yimeşläre 1-10nçı qışım. 1925-45nçe yıllarda yazılğan šic'ir-lar ğiyüntiği. / İlham yımışları 1-10 kısım. 1925-1945ınçı yıllarda yazılğan şiyırlar ciyıntığı. Latin harıflerın artdırıp 2ınçı basım. Helsinki 1969/70. 308 p.*
 - "The Fruits of Inspiration", parts I-X. Collection of poems written during the years 1925-45. Second printing, enlarged with Romanised equivalents. On pages 290-307 there are poems entitled "İlāhī šic'ir-lar", recounting the author's pilgrimage in 1970.

- (13) *Yoldozlarğa säyāhat*. / Yulduzlarga seyahat. / Retki tähtiin. *Hikāyā*, I:nçe q̄sīm. Kemi 1947 (covers printed in Helsinki, 1950). 77 p.
- "A Journey to the Stars, I." A spaceflight fantasy.
- (14) *Täqdīr qaršında. Berençe dönyā şuğışşı vāqī^calarından*. Tuomion edessä. Kertomus seikkailuista I. maailmansodassa. Helsinki 1950. 69 p.; 2nd ed. *Täqdīr qaršında. Berençe dönyā şuğışşiniñ qanlı fāğī^calarından*. / Tuomion ääressä. Katastrofaalinen kertomus I maailmansodan ajalta. Helsinki 1973, 57 p.
- "Before the Fate". A novel of adventures during World War I. Awarded in 1924.
- (15) *Boronğı qartlar süze*. / Borungi kartlar süzi. Helsinki 1951. 31 p.; 2nd ed. 1977. 37 p.
- "Proverbs of our Ancestors". An illustrated collection.
- (16) *Möhāğır bāhete*. / Mohacir behitı. / Pakolaisen onni. Roman. Helsinki 1953. 64 p.
- "A Refugee's Fortune". A novel.
- (17) *Yañapar tārīhı*. / Yañapar tarihi. / Aktukin kylän historia 1667-1919. Helsinki 1954. 76 + IV p., ill.
- "History of the Yañapar-Aktuk village, 1667-1919". Also published in part in *Şimāl oşqonları*, 4 (1953).
- (18) *Özölgän ömīd*. / Özülgen ömid. / Katkennut unelma. 5 pārdāle drama. Helsinki 1960. 90 p.; 2nd ed. 1973. 74 p.
- "Broken Hope". A play in five acts.
- (19) N. Rubakin, *Tellār tārīhı*. / Teller tarihi. Translated by *Soltān Raḥmānqulı*. Kazan 1909, [Repr.] Helsinki 1960. 36 p.
- "A History of Languages". Cf. HOC p. 238 (No. 1368).
- (20) *Nik alay? Yazučınñ üz tārğümä-i ḥālendän 1-7. Finlandiyä möselmānlarinñ tārīh materialları*. / Miksi niin? Tekijän (oma) elämäkerta. Helsinki 1962-77. 250 p., 4°, ill.
- "Why that way?" Author's autobiography and materials on the history of the Muslims in Finland, 1-7. Published both as separate issues and in one volume (in 1977). A sample from part 1 (pp. 1-24) was published in 1961.
- (21) *Ḥāğğ ḥātiräläre (ḥ-), 1-2*. / Hac hatireleri. / Pyhänmaan muistoja. Helsinki 1968-71. 100, 97 p.
- "Memories of a Mecca Pilgrim".

- (22) *Tormoş moñları. Şi'ir.* / Tormuş moñları. Şıyırlar. İlham Yimışleri Şıyırlar Ciyıntığınıñ devami. / Runoja. Helsinki 1971. 32 p.
- "Life's Sorrows". A poem, continuation of No. 4 (and 12).
- (23) Behitsizler. Drama, 5 perde. Helsinki 1973. (manuscript, not yet published).
- "The Unlucky Ones". A play in five acts.
- (24) Mökter babay. 3 perdeli kölkö. Helsinki 1973. (manuscript, not yet published).
- "The Forefather Mökter". A play in three acts.
- (25) *Qaraq.* / Karak. 3 perde. Helsinki 1974. 14 + 12 p.
- "The Thief". A comedy (kölkö) in three acts.
- (26) *Vazı'cyät eçendä.* / Vaziyet içinde. Şıyırlar. İlham Yimışleri Şıyırlar Ciyıntığınıñ devami. / Runoja. Helsinki 1973. [40] p.
- "In these Conditions". A poem, continuation of No. 4 (& 12, 22).
- (27) *Tatar halıq ğırları häm moñları, 1.* / Tatar halik moñları, 1. Helsinki 1975. 67 (+ 17) p.
- "Tatar folk songs and melodies".
- (28) *Aldım birdem.* / Aldım birdım. Avıl toyı. 3 perdeli. Helsinki 1976. 24 p. (mimeographed).
- "Courtship". A play in 3 acts concerning a village wedding feast.

The author has also published his old works in makeshift volumes bearing the title "Hasan Hamidulla eserleri", Helsinki 1974-75, parts 1-6(?). Subtitle: "Artib kalğanlar" (shelf left-overs).

R e l i g i o n

- (29) *Kälām-i šärıf.* (*Qur'an-i kārım.*) / Kur'ani kerim. Publ. by Hassan Hamidulla and his wife Gülsüm Hamidulla. Kemi 1943. 551 + 8 p.
- A photomechanically diminished facsimile edition of a Qur'an printed in Kazan, 1897. Quantity 20.000 copies, distributed to Muslim prisoners of war in Finland and Germany. Published in commemoration of the 75th anniversary of Hamidulla's grandfather's arrival in Finland "as the first Muslim merchant". Cf. HOC p. 279 (No. 1733).
- (30) *Kälām-i šärıf.* / Koran kerim. [Repr.] Helsinki 1969. 551 p.
- "The Holy Word", a second reprinted edition of the Qur'an, published for the 100th anniversary of the above-mentioned occasion.

- (31) *Yaña imān şartı hem belemleklär.* / Yaña iman şartı hem blımlıkler. / Uskonnon ehdot. Kemi 1944. 71 p.; 2nd enlarged edition, Helsinki 1968. 104 p.
- "A new 'Conditions of the Faith' and teachings". This manual of Islam was advertised by Hamidulla in Finnish newspapers in 1944 as suitable for anybody's library. At the same time he asked to be informed of Muslim prisoners of war in order to be able to give them a copy of this work. He claims to have distributed 6000 copies for this purpose.
- (32) *Ism-i e^caşam.* / Ismü eazam. [Repr.] Helsinki 1955. 16 p.; 2nd ed. 1968.
- "The Highest Name". A religious tract in Arabic.
- (33) *Täfsir-i No^cmānī.* / Tefsir Neumani, 1. Kazan 1911. [Repr.] Helsinki 1958 (on the cover: 1959). 391 p. Printed by Hasan Hamidulla, sponsored by Imad Samaletdin (1880-1967).
- A commentary to the Qur'ān (only half). Cf. HOC p. 205 (No. 902).
- (34) *Vaq sürälär hem do^cālar.* / Uak Süreler hem Duolar. Helsinki 1964. 36 p.; 2nd ed. 1973. 73 p.
- Short chapters from the Qur'ān and prayers.
- (35) *Namaz.* [Helsinki] 1973. 8 p., ill.
- "The Prayer". An illustrated guide for the correct performance of prayer attitudes.
- (36) *Ğom^ca ho^tbäläre.* / Cuma hotbaları. Helsinki 1973. 76 p.
- 10 Friday sermons in both Arabic and Roman characters, retained by the author as acting imam of the congregation in 1973 (imamlık zamanında).
- (37) *Vä^cažlar - ho^tbälär.* / Veazlar - hotbalar. Ğom^ca ho^tbäläreneñ dövämī. / Cuma hotbalarının devamı. [1-5]. Helsinki 1974. 16 + 8 + 16 + 8 + 20 p.
- (38) *Yāsīn-i šārīf.* / Yasin şerif. [Repr.] Helsinki 1975. 9 + 7 p.
- The chapter "YS" from the Qur'ān. Cf. HOC p. 196 (Nos. 781-782).
- (39) *Täübä do^cāsī.* / Tevbe doası. Helsinki 1975(?).
- "Penitential prayer" in Arabic and Tatar.
- (40) *Latinča döbröst uqur öçön namāz süräläre Ramazān ayı ħörmätenä.* / Latiñça döbröst ukîr öçön Namaz syreleri. Helsinki 1976. 8 p.
- A prayer book of short sūras from the Qur'ān in original and Romanised script in order to facilitate the correct pronunciation.

- (41) *Täbārek. Elmelek sūrāse.* / *Tebarek. Kor'an: Elmelek sürsi.* Helsinki 1978. 8 p.
 - The 67th sūra of the Qur'ān.

O t h e r p u b l i c a t i o n s

- (42) *Isem könläre kalendarı.* / *Isim könleri kalendarı.* Kemi 1948. 52 p.
 - "Name day calendar". Contains lists of male and female names of Turco-Muslims and suggests days for celebrating them. Preface and text in Finnish. The booklet aims to establish name day traditions according to the Finnish model.
- (43) *Finlandiyä möselmānlarıniñ telefon katalogı.* / *Telefon katalogı.* / Suomen Musulmanien puhelinluettelo. Helsinki 1971. 27 p.; 2nd ed. 1972, 41 p.; 3rd enlarged ed. 1974, 45 p.; 4th ed. 1977, 48 p.
 - Telephone directory of the Finnish Muslims.
- (44) Wall-calendars of cardboard for the years 1938-1948. All printed in Kemi.
- (45) Contributions in the Tatar magazine "Heberçi" (İsviçdegi dini-medeni-türk-islam oyuşmasî karşında vakitlî revişte çîgarîladir). Stockholm. 1952:1 (20 p.) [all appeared, published by some unknown Tatar]

MEHMET SADIK / *Mähmäd Şādîq*

A native of Azerbaijan, Mehmet Sadik represented the national liberation movement. He stayed only a short time in Finland and being a journalist, published a short-lived paper.

- (46) *Yeni Turan.* Tampere-Helsinki.
 1931:1 1932:2-7 1933:8-9
 - "New Turan". In Turkish and Finnish, mainly on the fight for freedom in Azerbaijan. Editors-in-chief i.a. Abdullah Ahsān and Ibrahim Arifulla (see separate entry). The paper is described as "Organe de dēfense nationale des peuples du Turane du Turquie - Türk ellerinin kurtuluşunu terviç eden mustakil aylık gazete".
- (47) *Turan.* Tampere.
 1934:1-3
 - A continuation of the previous.

ZINNETULLA (~ ZINETULLA) IMADÜTDINOĞLU AHSÂN BÖRE / Z. I. AHSÂN

Merchant (1886 Aktuk - 1945 Tampere).

- (48) Lordi Headley, Heräämiseni Islamiin. Suomennos englannista. Tampere 1931. 152 p.
 - "A western awakening to Islam" (London 1914) by lord Rowland George Allanson Allanson-Winn Headley, 5th baron, alias Al-Hajj Lord Headley (El-Forooq), 1855-1935, was published and distributed as a gift by Z. I. Ahsän. The translation into Finnish was probably done by his polyglot friend Georg Pimenoff.
- (49) Koraani. Opastus ja johdatus pahan hylkäämiseen ja hyvän valitsemiseen. Tampere 1942. 799 p.
 - "The Qur'ān. Instruction and guidance for the rejection of evil and the choice of good." This first translation of the Qur'ān into Finnish was done by Georg Pimenoff from the English version. The sponsor, Z. I. Ahsen Böre, first sold 1000 copies of the total edition of 5000 copies. The purchasers were subsequently reimbursed and on 28th January, 1944, all remaining copies were donated to the patrons' association of the Finnish-Turkic elementary school in Helsinki (see separate entry).
- (50) Olemme onnistuneet perustamaan seurakunnan, mutta miksi emme ole onnistuneet perustamaan suomalais-turkkilaista kansakoulua? Tampere 1943.
 - "We have succeeded in founding a congregation, but why haven't we succeeded in founding a Finnish-Turkic elementary school?" A pamphlet.
- (51) Türk dili için. Profissör Sadri Maksudi ve türkler birlikleri hakkında ufak fikirler. Tampere 1945. 19 p.
 - "For the sake of the Turkish language. A layman's thoughts about Prof. Sadri Maksudi and the unity of the Turks." An essay inspired by Sadri Maksudi's work "Türk dili için" (İstanbul 1930. 517 p.).
- (52) Ğani Bay. [*Ğanī bay.*] Terceme Hali mektupleri ve anın hakkında hatireler Huseyenefnin firmalari 1846. yıl. Arapça harflerden Türkçe harflerğe çeviren Z. I. Ahsen Böre. [Tampere] 1945. 90 p.
 - Correspondence of Gani Bay. Edition of letters (similar to those in No. 54)

SAFIYE (bintü KEMALETDIN) AHSEN BÖRE

Merchant (1899 Russia - 1973 Tampere).

- (53) Johannes Fück, Arabian profeetan riippumattomuus juutalaisuudesta ja kristinuskosta. Tampere 1937. 30 p. Published by Safiye Ahsän.
- A translation from the German original "Die Originalität des arabischen Propheten" (ZDMG 90, N.F. 15 / 1936, pp. 509-525).
- (54) Imam Lütfi El Ishaki Hazretleri. Tampere 1945. 75 p., ill.
- Correspondence and various documents, edited by S. Ahsen Böre.

IBRAHIM ARIFULLA

Fur merchant, director (1901 Pori - 1955 Helsinki). In 1933 the Helsinki Prometheus Club was founded and it soon launched an organ of its own entitled "Prometheus". As a branch of the international Promethean league, it demanded justice for the minorities living in the U.S.S.R. The club counted many eminent Finns as its members, i.a. Prof. G. J. Ramstedt and Prof. V. J. Mansikka. The Finnish Turks also participated in its activities, especially through Ibrahim Arifulla, who was a member of the editorial staff and the temporary board. At the first meeting, the so-called "Turkic Evening", on 30 January 1933, he read a paper on the Idel-Ural Turks and their struggle for freedom. It was then accepted as No. 1 of the Helsinki Prometheus Club Publications:

- (55) Idel-Ural. Piirteitä Volgan turkkilaisten vapaustaisteluista. (Helsingin Prometheus-kerhon julkaisuja, 1). Helsinki 1933. 22 p.
- (56) Suomen turkkilaisten nimityksestä. (Suomen Heimo 7-8/1941, pp. 110-111).
- "On the appellation of the Finnish Turks." A polemical article against the term 'Tatar', which Prof. Martti Räsänen uses in his historical survey (see footnote 1). The author also points out that the supposedly first immigrants of the present colony, Alauddin Salavat and Samaletdin Yusuf, came to Finland by accident.

SANIYE IFFET / *Sāniyā* ^c*Iffät* [Qādirī]

Poetess and writer (1899 Chistopol/Chistai - 1957 Ankara). She also wrote plays for amateur theater. Wife of Zakir Kadiri.

- (57) *Tormoš közgesē. Drama 4 pārdādā.* Finlandiya Türkleri Birligi r.y. Helsinki 1937. 64 p.
- "The Mirror of Life". A play in four acts. (See also No. 109).

ZAKIR KADIRI (~ KAADIRI) / Zākīr Qādirī

(1877 Samara - 1955 Ankara), editor, teacher at the Turkic elementary school in Helsinki. His previous literary activities took place in Kazan (cf. HOC p. 201, No. 845).

- (58) *Türk tārīhī sabaqlarī, 1. İlk maktāblāreneñ dūrtenče şīnīfī hām qurs-larīnīñ dūrtenče būleme öçön dāreslekder. Finlandiya Türk Nāşriyāt Ğäm'iyäte.* [Repr.] Helsinki 1938. 52 p.
- (59) *Dīn sabaqlarī, 1-2. 1: īnānu (īmān), 2: arulīq (ṭāhārāt). İlk maktāblāreneñ öçenče şīnīflar öçön. Finlandiya Türk Nāşriyāt Şirkāte basma äve.* [Repr.] Helsinki 1938. 34 p.
- A primer in Islām: faith and ritual purity. Written for the third classes of elementary schools.
- (60) *Dīn sabaqlarī, 3: namāz. Dūrtenče şīnīflar öçön dāreslek. Finlandiya Türk Nāşriyāt Ğäm'iyäte basma äve.* [Repr.] Helsinki 1938. 54 p.
- A continuation of the previous for the fourth classes: prayer. On the front cover is an illustration of the Selimiye mosque in Edirne.

WELI-AHMED (~ WĀLI AHMED, VELI AHMED) HAKIM / Vālī Aḥmād Ḥakīm bey

(1882 Russia - 1970 Helsinki), came to Finland in 1914, imam of the Islamic Congregation 1914-1962.

- (61) *Türk balalarīnīñ dīn dāresläre, 1-2. Finlandiya Türk Nāşriyāt Şirkāte basma äve.* Helsinki 1939. 64 p.
- A primer in Islām for Turkic children.

SADRI HAMID / Şadri Ḥamīd

Merchant, born in Yañapar, Russia, 1905. Came to Finland in 1924. A very prolific writer, second only to Hasan Hamidulla.

- (62) *Dāftār, 1-5.* Oulu 1946. Totalling 35 p.
- Small poetry collections. The printing of the last one was sponsored by the merchant Envar Hassan, Varkaus.
- (63) *Tatar tele.* Oulu 1946. 8 p.
- "The Tatar language". A poem glorifying the mother tongue.
- (64) *Zākīr.* Oulu 1946. 11 p.
- A rhymed tale about a poor man.
- (65) *Bez.* Oulu 1947. 8 p.
- "We", poetry.

- (66) *Ḥākīm*. Oulu 1947. 123 p., ill.
- A rhymed tale.
- (67) *Ütkän yıldıǵı ǵabärlär*. Oulu 1947. 7 p.
- A humoristically written chronicle of events among the Muslims in Finland during the year 1946.
- (68) *Yaz ǵabärläre*. *Yazuči üzeneñ ǵarefläre belän üze tözeb Oulu šähärendä başdırdı*. Oulu 1948. 12 p.
- "Messages of the Spring". An anthology of poems. Set by the author himself with his own Arabic type and printed in Oulu.
- (69) *Maçı häm tıçqanlar*. Oulu 1948. 28 p., ill.
- "Cat and mice". A tale in verse.
- (70) *Yarlılıq*. Oulu 1950. 8 p.
- "Poverty". A poem.
- (71) *Fāqırlıq*. Oulu 1950. 8 p.
- "Poverty". A narrative.
- (72) *Ütkän yılñıñ ǵabärläre*. Oulu 1950. 32 p.
- "News of last year", a similar chronicle as No. 67.
- (73) *Däğğällär*. [S.l.] 1951. 8 p. (mimeographed).
- "The Antichrists".
- (74) Mimeographed poems in quarto, first issued in Oulu, then from 1976 in Helsinki:
- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1951: 1950 yılñıñ ǵabärläre. 20 p. | (News of the year 1950.) |
| " <i>Yalñızlıq</i> . 5 p. | (Loneliness.) |
| " <i>Yaz başı ǵabärläre</i> . 5 p. | (News of the spring.) |
| " <i>Iserek ir belän tıçqan</i> . 5 p. | (The drunkard and the mouse.) |
| 1952: <i>Olümpiya</i> . 7 p. | (Olympic games [in Helsinki].) |
| 1953: <i>Āḥır zamān cälämätläre</i> . 5 p. | (Omens of the end of the world.) |
| " <i>Qış ǵabärläre</i> . 5 p. | (News of the winter.) |
| 1954: <i>Şatuçı - yazuçı</i> . 6 p. | (Merchant - writer.) |
| " <i>Yazuçı 50 yäşendä</i> . 8 p. | (The writer at the age of 50.) |
| " <i>Qayşı yaq yınä?</i> 7 p. | (Which side wins?) |
| " <i>Utız yıl Finlandiyada</i> . 12 p. | (30 years in Finland.) |
| " <i>Qaldıq</i> . 7 p. | (The remainder = the last issue.) |
| 1956: <i>Aqtuq</i> . 6 p. | (Aktuk village.) |
| " <i>Qısqa ši^cırlar</i> . 7 p. | (Short poems.) |

- 1957: *Şi'irlar dəftəre*. 5 p. (A note-book of poems.)
- 1966: *Avıl ƚormoşı*. 6 p. (Village life.)
- 1976: *Helsinki şəhəre*. 6 p. (The city of Helsinki.)
- " *Məhəlləneñ öç yilliq ğiyi-
lişi*. 4 p. (Triennial meeting of the
Congregation.)
- " *Törle həbərlər*. 6 p. (Different news.)
- " *Ğom'a naməzin uquçılar*. 3 p. (Friday prayers.)
- " *1920:nçe yillardağı qış
könləre avıllarda*. 3 p. (Winter days in the country-
side in the 1920's.)
- 1977: *Ir belən hət'in*, 1-4. (Man and wife.)
- 1977-79: *Həyvānlar dönyası*, 1-6. (The animal world.)
- (75) *ƚavış*. / Ääni. Oulu.
1967:1-6
- A mimeographed magazine "The Voice".
- (76) Mimeographed glossaries in quarto, published in Oulu:
- 1968: *Quşimlı süzlər*. 5 p. (Idioms.)
- 1973: *ƚuğan ildäge süzlər*. 7 p. (Approx. 1700 native expressions.)
- (77) *Aq yul*. / Akyul. / Акюл. / Valkoinen tie. *Yazıp taratuçı: Şadri Həməd*.
Oulu-Helsinki. 4^o, mimeographed, ill.
- | | | |
|------------|------------|------------|
| 1967: 1 | 1971:32-40 | 1975:55-57 |
| 1968: 2-10 | 1972:41-46 | 1976:58-60 |
| 1969:11-20 | 1973:47-51 | 1977:61-63 |
| 1970:21-31 | 1974:52-54 | |
- "The White Path", a periodical comprising 4 to 7 pages per issue.
- (78) Mimeographed periodical with an altering name, issued in Oulu 1972-
1973, and in Helsinki from 1974. 4^o, 5-10 pages per issue:
- 1972: *Ğühər həreflər*. (Jewel letters.)
- " *Izge həreflər*. IInçe bük. (Sacred letters.)
- 1973: *Altın həreflər*. IIInçe bük. (Golden letters.)
- " *Arəp hərefləre*. IVnçe bük. (Arabic letters.)
- " *Briilyant həreflər*. 5nçe bük. (Diamond letters.)
- 1974: *Enge həreflər*. 6nçi bük. (Pearl letters.)
- " *Nürli həreflər*. 7nçe bük. (Shining letters.)
- 1975: *Qor'an hərefləre*. 8nçe bük. (Letters of the Qur'an.)
- (79) *Dusliq kiçəse*. / Duslık kiçesi. Helsinki 1974. 3 p.
- "Friendly evening". A jolly chronicle describing memories from the
summer place of consul Enver Samaletdin.

OSMAN ALI SOUKKAN

Teacher (1903 Turkey - 1975 Stockholm). Conducted courses for Turkic children in Finland.

- (80) Duygu tolkunları. Edebi ictimai şiir ciyıntığı, 1 ve 2 numerlar, Mart-April 1946, 3üncü numer Iyul 1946. Kerava 1946. 38, 28 p.
- "Waves of feelings". Anthology of literary and social poems.
- (81) Duygu dalgaları. Finlandiya Türkleri içtimâiyyatına hizmet ümidile çıkan edebi ictimai şiir mecmuası, 4: Şubat 1947, 5: Ocak 1947. Kerava [1947-]1948. 30, 45 p.
- "Waves of feelings", continuation of the previous. Distributed free of charge.

GIBADULLA (~ GUBAIDULLA, GIBADULLIN) MURTASIN (~ MURTAZIN) / [°]Ibādullāh (~ [°]Ubaidullāh) Murtazın

Teacher (1895 Turkestan - 1968 Helsinki). Held courses at the Turkic elementary school in Helsinki, directed amateur theatre performances (e.g. Ayaz Iskhaki's "Can-Bayoviç").

- (82) *Tel sabaqları*, 1. *Türk Halq Mäktäbe Himäyä Qurumu*. Helsinki 1950. 29 p. (mimeographed).
- A Tatar language primer, part I.

HUSEYIN (~ HÜSEIN, HUSEIN) SADIK / Hüseyn Şādīq

Merchant (1906 Russia - 1973 Helsinki).

- (83) *Milli ädäbiyät parçaları*. Järvenpää 1953. 5 p., 4^o. (mimeographed).
- Samples of national literature.
- (84) Järvenpään turkkilaiset. (Koulujen kauppala. Tämän vuosisadan Järvenpää. Hyvinkää 1953, pp. 197-199).
- An article on the Turkic inhabitants of Järvenpää.
- (85) Abdulla Tukay şigırları. Helsinki 1969. 102 p.
- Poems by the famous Tatar poet, edited by Huseyin Sadik, published by Osman Ali.

ZUHUR TAHIR

Merchant (1900 Tashkent - 1961 Helsinki).

- (86) Finlandiya Türkleri. Helsinki 1955, 16 p. (10 ill.); 2nd ed. 1956, 29 p. (24 ill.).

- A short description of the Turkic minority in Finland.
- (87) *The Muslims of Finland*. Helsinki 1955, 29 p. (23 ill.); 2nd enlarged edition in 1960.
- An English version of the previous.
- (88) *Li-na^crifa al-ğāliyyāt al-islāmīya fī Finlandā*. Helsinki 1975. 17 p. (18 ill.)
- An Arabic adaptation of the previous, prepared by *Muḥammed Deirmenği*.

AISA (~ AISYA, ISA) HAKIMCAN (~ HAKIMSAN) / ^cIsā Ḥakīmğān
Merchant (1896 Aktuk - 1972 Tampere).

- (89) *Kisäk millī šic'ir vä ğırlar, 1-3. (Finlandiya törek tatar halqı ara-sında qullanıla torğan)*. Tampere 1956-66. [32], 38, 34 p.
- Samples of national poems and songs. See also No. 154.

AHMED (~ AHMET) NAIM ATASEVER

Imam of the Congregation, born in Turkey, 1929. Came from Turkey in 1960 in order to assume the duties of the old imam, Vāli Ahmed Hakim. He has published a couple of primers on the Islamic doctrine and Islamic circulars for families (in 1965-68).

- (90) *İlmihal*. Helsinki 1968. 26 p.
- Basic practices of Islamic prayer. Sponsored by Osman Ali.
- (91) *Din derisleri*, [1-]2. Finlandiya İslām Cemaatı (Cemiyetı). Helsinki 1970. 21, 26 p.
- Lessons in the religion.
- (92) *Ahlâk bahīsleri*. Helsinki 1972. 49 p.
- Lessons in ethics.
- (93) *Din bīlīmī*. Finlandiya İslām Cemaatı. Helsinki 1973. 67 p.
- Doctrine of the faith.

HABIBUR-RAHMAN SHAKIR / Ḥabīburrāḥmān Šākir

Imam of the Tampere Congregation (1903 Kazan → Afghanistan - 1975 Tampere).

- (94) *Finlandiyä Islām Müğälläse. / Finlandiye İslam Mecellesi (Mücellesi)*. Tampere. 8^o, mimeographed.
- 1949:1-6
- "The Islamic Review of Finland". A religious, national and cultural

periodical, each issue approx. 20-30 p. Edited by Fatih Arat, published by H. R. Shakir.

- (95) *Islām mäçälläse*. / Islam mecellesi. Tampere. 4°. 1950:1-7 1951:8-11
- A mimeographed continuation of the previous, each issue approx. 30-35 p. Edited by Y. Sali, published by H. R. Shakir.
- (96) *Ḥäsän 'Aṭā' Möḥämmäduǧlı al-'Abṣ̄(?)*, *Törek İruǧları*. [Repr. Tampere s.a.]. 20 p.
- "The Turkic peoples". Reprint of a Kazan Tatar original, published by H. R. Shakir, sponsored by Zuhur Tahir.
- (97) *Moştafā Şihābī al-Asnī(?)*, *Zubdat al-aḥlāq*. *Balalarǵa uqutmaq öçön ğāyät fā'idäle 'ilm-i aḥlāqdan ber risäläder*. [Repr.] Tampere 1957. 26 p.
- "The Quintessence of Ethics". A textbook in Islamic manners for children. Reprint of a Kazan Tatar original, published by H. R. Shakir.
- (98) *Y[a^cqūb] Ḥalīlī*, *'Ilm-i ḥāl*, 2. [Repr. Tampere] 1958. 42 p.
- Basic practices of Islamic prayer. Reprint of a Kazan Tatar original, printed in 1910. Publ. by H. R. Shakir, sponsored by Imad Samaletdin.
- (99) *Din derēsleré ve islam tarihçesé*. Tampere 1962. 25 + 9 p., in 4° (mimeographed).
- Lessons in religion and a short history of Islam. Edited by H. R. Shakir and Semiullah Wafin.
- (100) *Tatar şā'iri 'Abdullāh Tuqay*. / Габдулла Тукай. Tampere. 4°, ill. 1969:1 (24 p.)
- "The Tatar poet Abdullah Tukay". A mimeographed magazine, edited by H. R. Shakir and Isa Hakimcan.

FERİDE BİÇURİ (at present WAHLROOS)

Teacher, born in Harbin, 1944.

- (101) *Kıınmerge Kazan türkləri diyıp eytile*. [Helsinki 1969]. 7 p.
- "Whom we call Kazan Turks". Historical outlines of the Volga Bolgars and the khanate of Kazan, written for summer courses in Mäntsälä, organised for Turkic children following the discontinuation of the elementary school in Helsinki. See also Nos. 113-115.

GEÜHER TUGANAY / Gähär Tuğanay

Merchant, born in Samara, 1911, writer of poems and plays (unpublished).

- (102) *Gähär Hanım Tuğanaynıñ ši'ir mäğmü'ası*, 1-2. Tampere 1970. 99, 104 p.
- Anthology of poems.

NAİLE BİNARK

Teacher, born in Korea, 1940.

- (103) *Ana tili hem uku kitabı*, 1-3. Helsinki 1972-74. 74, 89, 42 p.
- A Tatar primer and reader.
- (104) *Biraz uyla, biraz da köl!* Helsinki 1973. 35 + 5 p.
- "Think and laugh a little!" Collection of riddles, humour, tales and cartoons.
- (105) *Atalarsüzi*. Helsinki 1976. 111 p.
- Collection of 1500 proverbs. Sponsored by the merchant Osman Ali.

ÖNDER ÇAYDAM

Teacher, born in İzmir, 1940.

- (106) *Dini bilimler hem vazifeleribiz*. Helsinki-İzmir 1977. 60 p.
- "Knowledge of the religion and our duties", containing principles of Islam and sūras from the Qur'ān. Sponsored by Hafiz Bedretdin on the occasion of his 50th birthday.

Finlandiye Cemaati Islamiyesi (~ Finlandiye İslâm Cemaatı) / Finlandiyä Ğämä'at-i Islāmīyāse (The Islamic Congregation of Finland)

- (107) *Alifbā. Finlandiyä Ğämä'at-i Islāmīyāse yanında dāresleklär hazırlau häy'äte. Finlandiyädä Türk Näşriyāt Ğäm'iyäte*. Helsinki 1935. 51 p.; reprinted in the 1970's.
- A Tatar primer (text book), distributed as a gift.
- (108) *Uqu kitābı, 1. Finlandiyä Ğämä'at-i Islāmīyāse yanında dāresleklär hazırlau häy'äte. Finlandiyädä Türk Näşriyāt Ğäm'iyäte*. Helsinki 1935. 52 p.
- A Tatar reader, 1. Distributed as a gift.
- (109) *Uqu kitābı, 2. Edited by Şāniyā İffät Qādirī. Finlandiyä Türk Näşriyāt Ğäm'iyäte. / Finlendiya Türk Neşriyat Camiyeti*. Helsinki 1938. 60 p.
- Tatar reader, 2. Picture on the cover: The Süyem Bikä minaret in Kazan.

- (110) BILDİRİŞ / Bıldırış. / *Beldereş*. Helsinki.
1948- / 1-
- "Information". Official organ of the Congregation, later published by Finlandiya Türkleri Birliđi.
- (111) Mahalle haberleri. / Mehelle heberleri. Finlandiye Cemaati Islamiyesi fikirlerin taratuşı ciyintik. Editors: Zuhur Tahir, Huseyin Sadik etc. Helsinki.
1949- / 1-
- "News of the Congregation". Publisher from 1962 to 1963 was Osman Ali. The first issue (*Maħallä habärläre*) was still written entirely in the Arabic script. Appears irregularly, 0-3 issues annually.
- (112) *Ostāzşäher Mūsā Ğarullāh ħazrätläre haqqında mölāħazalar*. Helsinki 1950. 33 p., 4^o, ill. (mimeographed).
- Thoughts concerning the Tatar theologian, writer and cultural activist M. Ğ. Bigi.
- (113) Uku kitabı, 1. Türkçeden tercuma. Bırınçı ve ikınçı sınıflar için. Helsinki 1969. 40 p. [Edited by Feride Biçuri].
- Tatar reader, translated from Turkish. For classes 1 and 2.
- (114) Uku kitabı, 2. Türkçeden tercuma. İkınçı ve öçönçü sınıflar için. Helsinki 1969. 71 p. [Edited by Feride Biçuri].
- (115) Uku kitabı, 3. By Feride Biçuri. Helsinki 1970. 45 p.
- (116) Suomen Islam-seurakunta 1925-1975. Board: Abdullah Ali, Haider Karatau, Okan Daher. The text was written by Kari Karvonen in co-operation with Ilhan Hamid. Helsinki 1975. 47 p., ill.
- An anniversary publication to commemorate the half-century existence of the Islamic Congregation in Finland.
- (117) Mahallenin üç yıllık toplantısı. S.l. 1975.
- "Triennial meeting of the Congregation", a handbill.
- (118) Finlandiye Cemaat Islamiye başkarmasinin 1932 yılđı beyanati. Helsinki 1933. 6 p.
- Report from the Board of the Islamic Congregation in Finland, 1932.
- (119) Finlandiye Cemaati Islamiye mütevelliler heyetinin 1933 yılđı beyanati. Helsinki 1934. 8 p.
- (120) Finlandiye Cemaati Islamiye mütevelliler heyetinin 1934 yılđı izahati. Helsinki 1935. 6 p.

- (121) Suomen Muhamettilainen Seurakunta 1936. / *Finlandiyä Ğamā^cat-i Islāmīyāse, Helsinki. 1936 yıl raporu.* Helsinki 1937. 13 p.
- (122) *Finlandiyä Ğamā^cat-i Islāmīyāse mütävällelär häy'äteneñ 1938 yılğı raporu.* [Helsinki 1939]. 12 p.
- (123) Finlandiya Cemaatı İslamiyesi Mitevelliler Heyetinin 1940:inçi yıl raporu. Helsinki 1941. 10 p.
- [etc. etc.]

Türk Halk Mektebi Himaye Kurumu / Türk Halq Mäktäbe Himāyā Qurumu

Patrons' Association of the Turkic elementary school. The school functioned from 1948 to 1969 in Helsinki and was supported by the municipal government.

- (124) Fin-Türk Halkmektebin himaye cemiyeti dahili nizamnamesi. — Suomalais-turkkilaisen kansakoulun kannatusyhdistyksen säännöt. Tampere 1933. 8 + 8 p.
- Rules for the Patrons' Association.
- (125) Fin Türk Mektep Himaye cemiyetinin 1943 senesinin hisabıdır. Tampere 1944. 22 p.
- (126) *Möħämmäd ar-Rähīm al-Ğänäfī* (ed.), *Tārīh-i änbiyā'*, 1. [Repr.] Helsinki 1951. 22 p.
- History of the Prophets from Adam to Mohammed. Published by the heirs for the benefit of a foundation and dedicated to the late Cumabike Samaletdin (*Ğumābīkā Ğamāleddīn*). Cf. HOC p. 237 (No. 1357).
- (127) *Şäher Şäraf, Aşīr-i sä'ādät. Pägğambermezneñ aħvālī vā islāmīñ zohūrī haqqında.* [Repr.] Helsinki [1951]. 64 p.
- "The Golden Age", about the events of our Prophet and the coming into existence of Islam. Cf. HOC p. 235 (No. 1329).
- (128) *Aħmäd Hādī Maqşūdī, Rūzä, zäkät vā hağğ. İbādāt-i islāmīyā mäğmū'a-sīnñ bişençe ğöz'e.* [Repr.] Helsinki 1952. 45 p.
- "Fast, alms, and pilgrimage". Part 5 of the collection "Devotional practices of Islam". Cf. HOC p. 208 (Nos. 945, 952-954).
- (129) *Abdullāh Tuqayef, Mäktäbdä millī ädäbiyāt däresläre.* [Repr.] Helsinki 1953. 137 p., ill.
- A national reader for schools, published on the occasion of the six years feast of the school as a gift to the children. Sponsored by Ismail Arifulla on his 70th birthday.

- (130) *Türk Halq Mäktäbe Himāyā Qurumunuñ 1957nçe yılğı fä'aliyäte.* / Turkki-laisen Kansakoulun Kannatusyhdistys r.y., toimintakertomus vuodelta 1957. September 1958:1. Ed. by Huseyin Sadik. Helsinki 1959. 11 p.
- Report on the activities of the Patrons' Association of the Turkic elementary school, 1957. Sponsored by Imad Samaletdin.

See also No. 82.

Finlandiya Türkleri Birligi / FTB

Society of the Turks in Finland, founded in 1935 for the preservation and promotion of national culture.

- (131) *Finlandiyä Törekläre Berlege* (Suomen Turkki-laisten Seura) *yasası.*
[Helsinki 1935]. 7 p.
- Rules of the society.
- (132) Finlandiya Türkleri Birligi r.y. (Suomen Turkki-laisten Seura) *yasası*
/ säännöt. Helsinki 1935. 16 + 16 p.
- The same in Romanised form and in Finnish.

Handbills of national evening parties:

- (133) Finlandiye Türkleri Birligi tarafından tertib itilecek milli kiçenin programı 25.4.43: Gayaz Ishaki, Can-Bayoviç. Komediye 4 perdede. Re-gissör G. Murtasin. Helsinki 1943. 4 p.
- (134) Finlandiye Türkleri Birligi r.y. tarafından tertip itilecek milli kiçeniñ programı 3.12.45: Huca hem prikaşçik. Komediya 3 perdede bil-gisiz yazuçidan. Başkaruçı G. Murtasin. [Helsinki 1945]. 4 p.
- (135) Finlandiya Türkleri Birligi r.y. tarafından tertip itilecek teater kiçesinin programı 11.5.1946: Saran. Komediya 5 perdede, Moliere'den tercüme. Başkaruçı G. Murtasin. [Helsinki 1946]. 4 p.
- (136) Finlandiya Türkleri Birligi r.y. tarafından tertip itilecek milli kiçesiniñ programı 24.4.1949: Gayaz Ishaki eseri, Janbayoviç. [Hel-sinki 1949]. 4 p.
- (137) Finlandiya Türkleri Birligi tarafından 16.10.1949da tertip itilecek milli kiçeniñ programı: Mir Haider Feyzi, Asıl yar. 5 perdeli piyassa. Başkaruçı Aisa Hakimcan. [Helsinki 1949]. 4 p.
- (138) Program. Nya Lilla Teatern 2.11.1963: Kızıma kiyeyü ızlım. 2 perdeli komıdiya. [Helsinki 1963]. 4 p.

- (139) Finlandiya Türkleri Birliđi. Suomen Kansallisteatteri 29.3.1970: Ali Asker Kemal, Huca hem Prikaşçık. Komediya 3 perdede. Rejisör Zinnet Alkara. [Helsinki 1970]. 8 p.
- (140) Finlandiya Türkleri Birliđi. Suomen Kansallisteatteri 18.5.1975: Molière, Saran. Komediya 5 perdede. Rejisör Zinnet Alkara. [Helsinki 1975]. 8 p.
- The 40th anniversary of the FTB.
- (141) Finlandiya Türkleri Birliđi. Vanha Ylioppilastalo, Helsinki 14.5.1977. Milli kiçe program: Ali Asgar Kemal efendī, Kızıma kiyēü İzlim. Komediya 2 perdede. Rejisör Zinnet Alkara ve Zirek Tuganay. [Helsinki 1977].
- (142) Finlandiya Türkleri Birliđi. Suomen Kansallisteatteri. Milli kiçe 14. 5.1978: Alişgar Kamal, Bīrīnçī Tīatīr. Komediye 1 perdede. [Helsinki 1978]. 4 p.

S o n g s etc.:

- (143) Halık köyleri. Piano ve keman öçön. Bırınçı defter. [Helsinki 1952]. 16 p. (mimeographed).
- Tatar folk songs for piano and violin, I. Arranged by Jouko Tolonen.
- (144) [Cırlar]. [Helsinki s.a.]. 21 p., 4^o (mimeographed).
- 67 songs.
- (145) [Cırlar]. [Helsinki] 1967. 17 p., 4^o (mimeographed).
- 57 songs.
- (146) Cır defteri. [Helsinki 1974]. 50 p.; 2nd ed. 1976. (mimeographed).
- 77 songs.
- (147) Cır kiçesī. Järvenpää 1977. 16 p. (mimeographed).
- "Song evening". 16 Tatar songs, edited by Feride Nisametdin.
- (148) FTB kiçe programı 3.5.75. Järvenpää 1975. 15 p.
- Songs for a national evening party in Järvenpää.
- (149) Süzlık. [Helsinki 196_]. 28 p.
- A short dictionary explaining Arabic and Persian words and giving a systematically arranged Tatar glossary.

Tampere Türkleri Birliđi / Tampereen Turkkilainen Yhdistys r.y.

Association of the Turks in Tampere, founded in 1935.

- (150) [Cırlar]. Tampere s.a. 11 p. (mimeographed).
- 45 songs.

- (151) [Cırlar]. Tampere [195_]. 11 p. (mimeographed).
- 51 songs.
- (152) [Cırlar]. Tampere [196_]. 5 p. (mimeographed).
- 12 songs.

FEYZİ AHSEN BÖRE

Merchant (1917 Terijoki - 1974 İstanbul).

- (153) Türkçe-fince-türkçe cep sözlüğü. İstanbul 1972. 97 + 114 + 6 p.
- A Turkish-Finnish-Turkish pocket dictionary.

V a r i a

- (154) *Şâkir Moştafâ, Islâm dîne haqq dînder.* [Repr.] Tampere s.a. 20 p.
- "The Islamic religion is a right religion". Sponsored and published by Aisa Hakimsan (see No. 89). Cf. HOC p. 214 (No. 1030).
- (155) *İllençe yılññ habârläre.* [S.1.] 1950. 18 p., grand 4^o (mimeographed).
- A rhymed chronicle of the year 1950. Cf. No. 74/1951.
- (156) *Çabata.* Järvenpää-Helsinki.
1977:1 (8 p.)
- "The Birchbark shoe". A mimeographed magazine. Editorial board: Akif Beshar, Okan Daher, Zekiye Hamid, Fazile Nasretdin, Şamil Nasretdin.
- (157) *Güzel bīlen Feyzinññ tuy cırları.* İslam yortı 1978-04-08. Helsinki 1978. 20 p. (mimeographed).
- Wedding songs, edited by Feride Nisametdin.

* * *